

#### Les Eaux d'Ombre,

# Fable théâtrale, musicale et chorégraphique d'après WB Yeats

Distribution et diffusion : page 2

Le Parisien, 11 février 2010 : page 3 Etampes Info, mars 2010 : page 4 La Terrasse, mai 2011 : page 5 Un fauteuil pour l'Orchestre : page 6

#### Autour du spectacle : les actions proposées

Une exposition :
 La ballade du vieux marin de Coleridge illustré par Gustave Doré

- Une lecture : Gens d'Irlande, aspects de la littérature contemporaine irlandaise

- Une conférence-rencontre : L'Irlande d'hier et d'aujourd'hui

- Un concert : Rosena Horan

Distribution et diffusion : page 9

Le Républicain, 4 février 2010 : page 10 Le Républicain, 11 février 2010 : page 11 Etampes Info, 19 février 2010 : page 12 Le Républicain, 11 mars 2010 : page 13 Le Républicain, 18 mars 2010 : page 14 Le Républicain, 18 mars 2010 : page 15 Etampes Info, 19 mars 2010 : page 16

**Contacts Compagnie** : page 17

## Les Eaux d'Ombre

(The Shadowy Waters)

## Une fable théâtrale, musicale et chorégraphique

d'après

#### **William Butler Yeats**

Traduction et adaptation : Pierre Longuenesse et Guillaume Bernardi

Mise en scène et scénographie : Pierre Longuenesse

Assisté de Jennifer Montesantos

Conseillère dramaturgique : Sandrine Le Pors - Création chorégraphique : Jean-Christophe Boclé

Costumes: Stéphanie Lehéricey - Masques: François Adenot

Lumière: Jean-Gabriel Valot et Jennifer Montesantos

Réalisation des décors : Jennifer Montesantos - Montage son : Coline Yacoub

Musiques: C. Kotschi, Kanceli, Monteverdi, Telemann

avec

#### Jean-Christophe Boclé, Léa Lansade ou Cécile Pégaz danseurs

# Damian Corcoran, Baptiste Drouillac, Gilles Nicolas, Patrick Thoraval comédiens-musiciens

Une production de la Compagnie du Samovar

En coproduction avec la Ville de Morsang-sur-Orge, en coréalisation avec L'Atalante Avec le soutien du Conseil Général de l'Essonne, de la Ville de Paris, du Festival des Arts du Pont d'Oyeet de la Spedidam La compagnie est conventionnée par la Région Ile de Franceau titre de la Permanence artistique et culturelle













La SPEDIDAM (Société de Perception et de Distribution des Droits des Artistes-Interprètes de la Musique et de la Danse) est une société d'artistes-interprètes qui gère les droits de l'artiste-interprète (musicien, choriste ou danseur) en matière d'enregistrement, de diffusion et de réutilisation des prestations enregistrées.

#### Création en 2010

Morsang-sur-Orge (91), Salle Pablo Neruda, samedi 13 février Etampes (91), Théâtre, samedi 20 mars Brunoy (91), Théâtre de la Vallée de l'Yerre, mai 2011 Atalante (75), mai 2011

#### MORSANG-SUR-ORGE *LE PARISIEN* 11 février 2010

## Morsang-511R-drge

مردي الرداء المحاصات والمتعاربين والمتعارب

#### Conte irlandais

THÉÂTRE. La compagnie du Samovar met en scène « les Eaux d'ombre », une fable théâtrale, musicale et chorégraphique de William Butler Yeats. Le poète anglais a réécrit sa propre version du mythe de Tristan et Yseult en s'inspirant de sources orales irlandaises. Un conte dans lequel se croisent des marins acrobates, un poète capitaine de navire en quête d'amour fou et une princesse venue de l'autre monde.

■ Samedi, à 20 h 30, salle Pablo-Neruda, allée des Pervenches à Morsang-sur-Orge.

Farif: T€ et 5 € Tél. 01.69.72.20.30.

# ETAMPES INFO 12 mars 2010

# Entrez dans la ronde des contes et légendes celtiques

Un conte théâtral inspiré d'une légende irlandaise, où se croisent des marins acrobates, un poète-capitaine de navire en quête d'amour fou, et une princesse venue de l'autre monde... Le service Culturel a concocté un programme 100 % irlandais avec une pièce de William Butler Yeats Les Eaux d'Ombre et une exposition La ballade du vieux marin ainsi qu'une conférence.

Patrick (fêtée le17 mars), la bibliothèque Diane-de-Poitiers propose du 13 au 20 mars Pour rester dans l'ambiance de la Saintune exposition intitulée La ballade du vieux vain et philosophe avait écrit un poème ces planches que Pierre Longuenesse de la Samuel Taylor Coleridge (1772-1834) écridécrivant les aventures surnaturelles d'un bres illustrations de Gustave Doré. Ce sont spécialiste de l'Irlande commenteront en et d'aujourd'hui le 13 mars, à 15 h, temps fort de cette exposition. A la même date, à 18 h, un concert de Rosena Horan, une chanteuse de chants traditionnels irlandais, est marin. Source d'inspiration de l'auteur irlandais William Butler Yeats (1865-1939) capitaine de bateau, accompagné des célè-Compagnie du Samovar et François Gallix, plus d'une conférence sur l'Irlande d'hier proposé à Châlo-Saint-Mars.

tre, c'est dans une pièce Les Eaux d'Ombre de William Butler Yeats, traduite et mise en scène par Pierre Longuenesse que le La musique, la danse, la parole et le chant tables, il suffit d'un lit qui devienne navire pour que le voyage commence... Le rideau Enfin, samedi 20 mars, à 20 h 30, au Théâ public plongera dans une mer de miracles. expriment dans ce spectacle toutes les formes sublimées du désir et du manque perpétuel de l'autre. Dans nos chambres confors'ouvre sur le bureau de l'écrivain, William Butler Yeats, un lieu empreint de l'imagination débordante influencée par le folklore égendaire de l'Irlande avec son mysticisme et sa magie. Sur un navire perdu en mer, quatre marins s'inquiètent d'un retour encore lointain au pays, et projettent de aine, Forgael. Ils l'accusent de dialoguer

avec les ombres, et de les entrainer vers la mort en les ensorcelant par le pouvoir surnaturel d'une harpe. Mais le capitaine se réveille avant que les hommes commettent leur crime et se prête à quelques confidences sur sa quête de l'amour. Quand surgit un navire sur lequel, il rencontre Dectora, une superbe créature de la mythologie

celte.
Danse, musique, chant et poésie portent tout l'imaginaire de William Butler Yeats, cet auteur né près de Dublin qui s'est rapide-

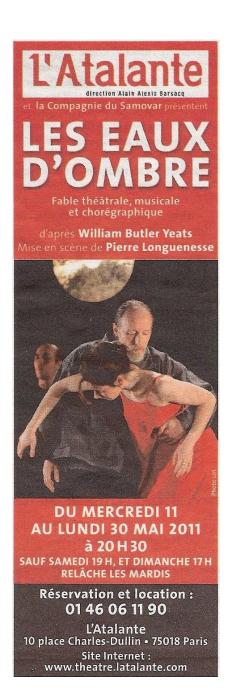


ment intéresse à l'ésotérisme. Prix Nobel de littérature en 1923, il offre avec cette pièce une Irlande à forte identité culturelle, affirmant la richesse de sa détresse face au capitalisme étouffant de l'Angleterre victorienne. Avec des tirades à la fois en français et en anglais, le dépaysement est assuré ! Réservations : 01 69 92 69 07.

# La Terrasse

Le journal de référence de la vie culturelle

2011 / Nº 188 MAI • Paru le mercredi 4 mai 2011 / 19e saison / 80 000 ex. / www.journal-laterrasse.fr / Sommaire en page 2



## LES EAUX D'OMBRE



Les Eaux d'ombre, au Théâtre de l'Atalante.

Sur un navire perdu en mer, quatre marins qui s'inquiètent de leur retour trop lointain au pays projettent de tuer leur capitaine, Forgael. Ils l'accusent de dialoguer avec les ombres, de les entraîner vers la mort en les ensorcelant par le pouvoir d'une harpe magique. Mais Forgael se réveille, forçant les marins à s'éclipser... Réunissant diverses versions du texte de William Butler Yeats, Pierre Longuenesse crée un spectacle métissé réunissant, sur le plateau de L'Atalante, six acteurs, danseurs et musiciens. « Nous avons choisi de faire de Forgael un danseur, explique le metteur en scène. Son intériorité, la force de sa quête, s'expriment non pas par des mots, mais par le mouvement. » Dans la droite ligne du projet artistique développé, depuis près de 30 ans, par la compagnie du Samovar, Les Eaux d'ombre s'interroge « sur ce qui, dans l'écriture, est secrètement corps, voix, espace, mouvement ». M. Piolat Soleymat

Les Eaux d'ombre, de William Butler Yeats; adaptation de Pierre Longuenesse et Guillaume Bernardi; mise en scène et scénographie de Pierre Longuenesse.

Du 11 au 30 mai 2011. Tous les jours à 20h30, sauf le samedi à 19h00 et le dimanche à 17h00. Relâche le mardi. L'Atalante, 10, place Charles-Dullin, 75018 Paris. Réservations au 01 46 06 11 90.

Également le 6 mai 2011 à Brunoy, au Théâtre de la Vallée de l'Yerres.

#### UN FAUTEUIL POUR L'ORCHESTRE

13 mai 2011

# Un Fauteuil pour L'Orchestre

#### « Les Eaux d'Ombre » Yeats adapté par Pierre Longuenesse au Théâtre de l'Atalante

mai 13, 2011 | Critique de Djalila Dechache

Il est rare de voir de la poésie théâtralisée sur scène et à fortiori celle du poètedramaturge irlandais William Butler Yeats (1865-1939).

Le texte est scandé en cinq épisodes qui pourraient se vivre distinctement tant chacune des parties forment un tout complet mêlant chant, chorégraphie, narration en voix off ou pas, musique et instruments (harpe, flûte) avec en plus une approche bilingue faisant entendre la musique de la langue d'origine de Yeats.



© Lot

Sur scène peu de choses, un carré et un rectangle en plan incliné, recouverts de nattes de bambou qu'un ruban noir encercle, rappellent à s'y méprendre le tatami ou le dojo des adeptes des arts martiaux. Plus tard le jeu de cordes et des corps, des gestes et des postures évoque le Radeau de la Méduse, le superbe tableau de Géricault.

Quatre jeunes hommes vêtus tels des samouraïs tournoient au gré des vagues et de la houle, ce sont des marins qui se révoltent et se battent contre les éléments de la nature et contre eux-mêmes. Ils s'approchent, s'évitent, ploient, parlent fort en un étrange corps à corps. Peu à peu, les fils se dénouent, et le héros / poète, plus âgé, évolue en mouvements souples, le plus souvent raides, il ne dit mot, il n'est pas là pour cela. Des marionnettes et des masques, des coups de gong entrent dans le jeu à leur tour pour donner l'assaut final entre l'homme et la femme en un long tableau de mouvements des corps parfois silencieux et hagards et perdus en longueur et en souplesse. Seuls les souffles saccadés ou lents, la robe si rouge de la femme indiquent un sacrifice, une mort à venir afin de renaître à nouveau.

C'est un univers onirique plus qu'un spectacle, c'est un voyage à la fois éveillé et assoupi auquel le metteur en scène nous convie. De temps à autres des sonorités celtes reviennent en réminiscences. Il y a de l'étrange aussi dans cette fable, c'est l'univers de Yeats si méconnu du public malgré un Prix Nobel en 1923, si apprécié des grands poètes qui partagent avec lui la quête de la terre et la puissance de la métaphore.



Yeats a réalisé plusieurs versions sur plusieurs années de ce texte au titre initial et mystérieux à la fois « The Shadowy waters ». Imprégné de symbolisme et fasciné par le théâtre Nô, il a réussi à placer son œuvre dans une forme d'art total et son texte n'est pas si facile que cela, ni dans sa langue d'origine, ni dans sa traduction. Bien sûr la langue

anglaise du XIXème siècle est belle à entendre mais il faut pouvoir maîtriser les nuances de ce texte de jeunesse écrit jusqu'en 1910 et quasiment pendant trente ans sous des formes diverses.

Il faut également souligner le travail très pointu du metteur en scène qui a pris appui sur les versions de 1890, 1900, 1906 et 1911 pour en faire une traduction / adaptation inédite, des six comédiens et de l'équipe dans son entier qui ont finalisé une proposition théâtrale, inhabituelle, émaillée de références et toute en densité.

La Compagnie du Samovar a réussi un véritable pari démontrant qu'il est possible de monter des textes exigeants pour la scène, et elle n'en est pas à sa première expérience du genre. En effet , la compagnie crée peu mais fait vivre longtemps ses créations, souvent plusieurs années, c'est un choix et un point de vue sur la création en général très honorable. Elle constitue ainsi son public et son répertoire à partir de textes atypiques comme « Le livre de Kalila et Dimna », « Je suis François dont il me poise » ou encore « Voyage en encyclopédie » et « Bleu horizon ».

C'est également une belle prise de risque du directeur de l'Atalante, salle nichée dans un coin de la place Charles Dullin et si bien baptisée du nom d'un visionnaire du théâtre de la première heure.

http://unfauteuilpourlorchestre.com

# Les actions culturelles proposées autour du spectacle

#### Diffusion

#### L'exposition:

#### La Ballade du Vieux marin de Coleridge illustré par Gustave Doré

Conçue et réalisée par la Compagnie du Samovar

- Médiathèque de Morsang-sur-Orge (91), février 2010
- Bibliothèque Diane de Poitiers, Etampes (91), mars 2010
- Centre culturel Maurice Eliot, Epinay-sous-Sénart (91), avril 2011
- Théâtre de la Vallée de l'Yerre, Brunoy (91), mai 2011
- L'Atalante, Paris (75), mai 2011 (extraits)

#### La lecture:

#### Gens d'Irlande, aspects de la littérature irlandaise contemporaine

Avec Nathalie Prokhoris, Pierre Longuenesse, Damien Corcoran ou Eddie Wall, comédiens Violoniste : Laurent Lovie

- Médiathèque de Morsang-sur-Orge (91), février 2010
- Salle Lino Ventura, Saclay (91), mars 2011
- Centre culturel Maurice Eliot, Epinay-sous-Sénart (91), avril 2011

#### La Conférence-rencontre : L'Irlande d'hier et d'aujourd'hui

Animée par Julien Guillaumond et Pierre Longuenesse

- Bibliothèque Diane de Poitiers, Etampes (91), mars 2010

#### Le concert : Rosena Horan, guitare et chant

Compositions et traditionnels irlandais

- Médiathèque de Morsang-sur Orge (91), février 2010
- Salle des Fêtes de Chalô-Saint-Mars (91), mars 2010
- Salle Georges Pompidou, Epinay-sous-Sénart (91), avril 2011

#### MORSANG-SUR-ORGE LE REPUBLICAIN

04 février 2010

# Yol Porse

Animations à la médiathèque

MORSANG-SUR-ORGE

# L'a version inédite



La compagnie du Samovar, avec Pierre Louguenesse notamment, a fait une vraie démonstration de la culture irlandaise.

a culture irlandaisé recèle bien des trésors. Jusqu'au 6 mars, La /compagnie du Samovar initie les Morsaintois à travers un parcours pluridisciplinaire. Théâtre, films, exposition, concert, littérature sont présentés en coproduction avec la mairie de Morsang, la médiathèque et le service culturel. Balade entre traditions, avec les contes et légendes, et modernité tournée vers la peinture sociale d'une Irlande à l'histoire mouvementée. W. B. Yeats, poète dramaturge irlandais, Nobel de littérature, est source d'inspiration pour la compagnie. Cette dernière a mis en scène "Les eaux d'ombre", fable théâtrale, musicale et chorégraphique (à voir à la salfe Pablo-Neruda le 13 février). Malgré la censure subie il y a quelques années, les artistes irlandais ont enfanté une véritable création. Pierre Longuenesse et sa compagnie leur rendent hommage avec une vibration infaillible. IS.B-P.

· Rens. www.ville-morsang.fr

#### Concert Rosena Horan

Vendredi 5 février, à 20h30, à la médiathèque L.-Aragon.

Exposition de Coleridge/Gustave Doré

"Aux sources des eaux d'ombre : La Ballade du vieux marin". Jusqu'au 6 mars, à la médiathèque.

Ciné-contes "L'île de l'arbre qui chante" avec Fiona Mac Leod Mercredi 10 février, à 14h30, à la

médiathèque. A partir de 9 ans. Théâtre musical et chorégraphique

"Les eaux d'ombre" Samedi 13 février, salle Pablo Neruda, allée des Pervenches. Tarifs : 7 et 5 euros.

#### MORSANG-SUR-ORGE LE REPUBLICAIN

11 février 2010

#### MORSANG-SUR-ORGE

La ballade du vieux marin Ce long poème de Coleridge, "La ballade du vieux marin", fut réédité en France en 1876 accompagné des célèbres illustrations de Gustave Doré. C'est les planches de cet ouvrage que la Compagnie du Samovar propose en exposition, accompagnées du texte anglais et de sa traduction française; dans le cadre du festival Irlande. A découvrir jusqu'au 6 mars dans la galerie de la médiathèque Louis-Aragon, château de Morsang. Entrée libre.

# **ETAMPES ETAMPES INFO**19 février 2010

#### Et si on prenait l'Eire?

Après la fée Mélusine, la Bibliothèque a choisi de présenter plusieurs animations autour de ce pays magique qu'est l'Irlande. Au programme, du 13 au 20 mars, l'exposition La balade du vieux marin en hommage à un poème irlandais très populaire. Le 13, trois temps forts attendent le public. A 15 h, une conférence suivie, à 16 h, par le vernissage de l'exposition, puis, le soir, un concert de musique donné à Châlo-Saint-Mars. Mercredi 17 mars, à 15 h, c'est L'heure du conte qui sera dédiée à la Saint-Patrick. « Jour de fête et de réjouissance dans cette contrée du Royaume-Uni. On dit que trouver un trèfle à 4 feuilles porte chance. Soazig, musicienne, comédienne et conteuse aidée de Thierry Gardinal emmèneront donc les enfants, dès 5 ans, au pays de l'Ankou, des Enchanteurs et des Korrigans », annonce la bibliothécaire. Inscriptions au :01 64 94 05 65

# ETAMPES LE REPUBLICAIN SUD ESSONNE

11 mars 2010

## Les rendez-vous dans votre commune

## ETAMPES

#### A la bibliothèque Diane-de-Poitiers

Après la fée Mélusine, la Bibliothèque a choisi de présenter plusieurs animations autour de l'Irlande avec la Cie du Samovar. Au programme, du 13 au 20 mars, exposition "La balade du vieux marin" en hommage à un poème irlandais très populaire. Le 13 mars à 15h, conférence-rencontre "L'Irlande d'hier et d'aujourd'hui" avec Julien Guillaumond, docteur en Civilisation Anglophone, agrégé d'Anglais, enseignant à l'Université d'Artois, et Pierre Longuenesse, metteur en scène du spectacle Les Eaux d'Ombre; à 16h, vernissage de l'exposition; à 18h à la salle des fêtes de Châlo-Saint-Mars, concert de musique irlandaise avec Rosena Horan. Mercredi 17 mars, à 15h, L'heure du conte dédiée à la Saint-Patrick par Soazig, musicienne, comédienne et conteuse aidée de Thierry Gardinal (dès 5 ans, inscription recommandée), avec découverte des instruments traditionnels irlandais: harpe, uiellean pipe, fiddle et tin whistle.

• Inscriptions 01.64.94.05.65.

#### **ETAMPES** LE REPUBLICAIN SUD ESSONNE

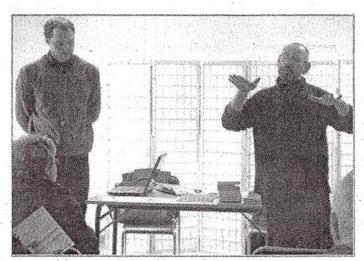
18 mars 2010

## La bibliothèque d'Etampes à l'heure celtique

# L'Irlande à l'honneur

a bibliothèque d'Etampes a offert à ses visiteurs, samedi dernier, un voyage en Irlande. « Petit pays insulaire, l'Irlande est l'opposé de la France. Une sorte d'ailleurs qui appelle à la rêverie. Son histoire, ses racines celtes communes à la Bretagne ont toujours fasciné les Français », confie Pierre Longuenesse directeur de la compagnie du Samovar qui a animé la conférence "Irlande d'hier et d'aujourd'hui" avec Julien Guillaumond, professeur de l'université d'Artois.

Cette présentation historique et culturelle a ouvert la quinzaine irlandaise. Samedi prochain, Les eaux d'Ombre, pièce inspirée du mythe de Tristan et



Pierre Longuenesse, metteur en scène de la pièce irlandaise Eaux d'Ombre, a animé une conférence avec un spécialiste de la culture irlandaise Julien Guillaumond.

Yseult, écrite par William Bulter Yeats, sera jouée au théâtre la bibliothèque jusqu'au samedi d'Etampes. En parallèle, une exposition sur le travail de ce

Nobel de Littérature se tient à 27 mars.

**■** Sophie Raffin Republicain. Ed. Sud Esponso. Joudi 18 Mars. N° 3332

# ETAMPES LE REPUBLICAIN SUD ESSONNE

18 mars 2010

Concert de la chanteuse irlandaise Rosena Horan

## CHÂLO-SAINT-MARS

# Soirée mousse!



e village s'était mis à l'heure de l'Irlande samedi soir à l'occasion du concert de la chanteuse irlandaise Rosena Horan (notre photo). Chansons d'amour ou légères sur le folklore irlandais, le public ne s'est pas ennuyé pendant ce concert programmé en partenariat avec la Communauté de communes de l'Etampois Sud-Essonne (CCESE) dans le cadre d'une quinzaine dédiée à l'Irlande. « Châlo-Saint-Mars est une commune très active qui répond présente à chaque spectacle », souligne Patrice Maître, délégué de la CCESE à la culture. Pour le plus grand plaisir du public.

Republican Ed. Sud Essano Judi 18 Mars 2010. Nº 3392

#### Vagabondage en Irlande

Samedi 13 mars, avant de se plonger, en fin d'après-midi, dans les traditions irlandaises avec le concert de la chanteuse Rosena Horan à Châlo-Saint-Mars, le public a assisté à la Bibliothèque à une conférence de Julien Guillaumond professeur à l'université d'Artois et de Pierre Longuenesse, de la Cie du Samovar, qui ont partagé avec le public leur passion pour l'Irlande des 19e et 20e siècles. A ne pas manquer ce 20 mars, le dernier jour de l'exposition consacrée à la terre celte à la Bibliothèque et la pièce Les eaux d'ombre, à 20 h 30, au Théâtre.

## La Compagnie du Samovar

Tel/Fax: 01 45 42 94 85 5, rue Pernety - 75014 Paris @: compagniedusamovar@laposte.net

Pierre Longuenesse
Direction artistique
06 84 53 21 80

#### **Administration de production**

Dominique Le Floc'h 01 40 90 97 89

@: do.lefloch@wanadoo.fr

#### **Diffusion et communication**

Pascale Porte 06 78 43 10 45 @:pascale.porte@laposte.net

Site de la compagnie www.compagniedusamovar.fr